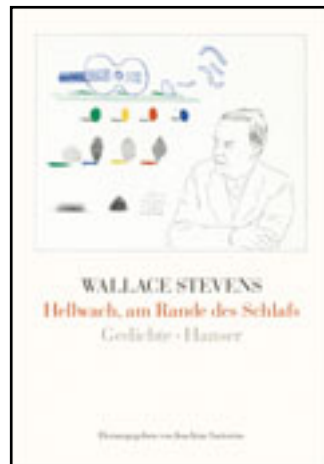


HANSER



Wallace Stevens

Hellwach, am Rande des Schlafs

ISBN: 978-3-446-23755-1

Weitere Informationen oder Bestellungen unter

<http://www.hanser-literaturverlage.de/978-3-446-23755-1>

sowie im Buchhandel.

Infanta Marina

Her terrace was the sand
And the palms and the twilight.

She made of the motions of her wrist
The grandiose gestures
Of her thought.

The rumpling of the plumes
Of this creature of the evening
Came to be sleights of sails
Over the sea.

And thus she roamed
In the roamings of her fan,

Partaking of the sea,
And of the evening,
As they flowed around
And uttered their subsiding sound.

Infanta Marina

Ihre Terrasse war der Sand
und die Palmen und das Zwielicht.

Aus den Bewegungen ihres Handgelenks
machte sie die prunkenden Gesten
ihrer Gedanken.

Das Rascheln der Federn
dieses Geschöpfes des Abends
wurde zum Kreiseln der Segel
über der See.

Und so streifte sie im Auf und Ab
ihres streifenden Fächers umher,

nahm teil an der See
und am Abend,
die sie umflossen
mit leiserem Laut.

(Joachim Sartorius)

Domination of Black

At night, by the fire,
The colors of the bushes
And of the fallen leaves,
Repeating themselves,
Turned in the room,
Like the leaves themselves
Turning in the wind.
Yes: but the color of the heavy hemlocks
Came striding.
And I remembered the cry of the peacocks.

The colors of their tails
Were like the leaves themselves
Turning in the wind,
In the twilight wind.
They swept over the room,
Just as they flew from the boughs of the hemlocks
Down to the ground.
I heard them cry – the peacocks.
Was it a cry against the twilight
Or against the leaves themselves
Turning in the wind,
Turning as the flames
Turned in the fire,
Turning as the tails of the peacocks
Turned in the loud fire,
Loud as the hemlocks
Full of the cry of the peacocks?
Or was it a cry against the hemlocks?

Schwarz dominiert

Bei Nacht, am Feuer
Kreisten die Farben der Büsche
Und der gefallen Blätter,
Wieder und wiederkehrend,
Mitten im Zimmer,
Wie die Blätter selbst
Die sich drehten im Wind.
Ja: doch die Farbe der dichten Fichten
Schritt mächtig einher.
Und so dachte ich an den Pfauenschrei.

Die Farbe ihrer Schwänze
War wie jene der Blätter selbst,
Die sich drehten im Wind,
Im Dämmerungswind.
Sie wischten über das Zimmer
Im Flug von den Zweigen der Fichten
Auf den Boden herab.
Ich hörte sie schreien – die Pfauen.
War es ein Schrei gegen die Dämmerung
Oder gegen die Blätter selbst,
Die sich drehten im Wind,
Drehten wie die Flammen
Im Feuer sich drehten,
Drehten wie die Schwänze der Pfauen
Im schreienden Feuer sich drehten,
Schreiend wie die Fichten,
Vom Schrei der Pfauen erfüllt?
Oder war es ein Schrei gegen die Fichten?

Out of the window,
I saw how the planets gathered
Like the leaves themselves
Turning in the wind.
I saw how the night came,
Came striding like the color of the heavy hemlocks.
I felt afraid.
And I remembered the cry of the peacocks.

Draußen vorm Fenster
Sah ich wie die Planeten sich sammelten
Wie die Blätter selbst
Sich drehten im Wind.
Ich sah wie die Nacht hereinbrach,
Mächtig einherschritt wie die Farbe der dichten Fichten.
Ich fürchtete mich.
Und so dachte ich an den Pfauenschrei.

(Durs Grünbein)

Metaphors of a Magnifico

Twenty men crossing a bridge,
Into a village,
Are twenty men crossing twenty bridges,
Into twenty villages,
Or one man
Crossing a single bridge into a village.

This is old song
That will not declare itself ...

Twenty men crossing a bridge,
Into a village,
Are
Twenty men crossing a bridge
Into a village.

That will not declare itself
Yet is certain as meaning ...

The boots of the men clump
On the boards of the bridge.
The first white wall of the village
Rises through fruit-trees.
Of what was it I was thinking?

So the meaning escapes.

The first white wall of the village ...
The fruit-trees ...

Metaphern eines Magnifico

Zwanzig Mann auf einer Brücke,
unterwegs in ein Dorf,
sind zwanzig Mann auf zwanzig Brücken,
unterwegs in zwanzig Dörfer,
oder ein Mann
unterwegs auf einer Brücke in ein Dorf.

Das ist ein altes Lied,
und es erklärt sich nicht ...

Zwanzig Mann auf einer Brücke,
unterwegs in ein Dorf,
sind
zwanzig Mann auf einer Brücke,
unterwegs in ein Dorf.

Und es erklärt sich nicht.
Doch was es bedeutet steht fest ...

Die Stiefel der Männer rumpeln
über die Bohlen der Brücke.
Die erste weiße Wand des Dorfes
steigt zwischen Obstbäumen auf.
Was war es woran ich denken wollte?

Und so verschwindet was es bedeutet.

Die erste weiße Wand des Dorfes ...
Die Obstbäume ...

(Hans Magnus Enzensberger)

A High-Toned Old Christian Woman

Poetry is the supreme fiction, madame.
Take the moral law and make a nave of it
And from the nave build haunted heaven. Thus,
The conscience is converted into palms,
Like windy citherns hankering for hymns.
We agree in principle. That's clear. But take
The opposing law and make a peristyle,
And from the peristyle project a masque
Beyond the planets. Thus, our bawdiness,
Unpurged by epitaph, indulged at last,
Is equally converted into palms,
Squiggling like saxophones. And palm for palm,
Madame, we are where we began. Allow,
Therefore, that in the planetary scene
Your disaffected flagellants, well-stuffed,
Smacking their muzzy bellies in parade,
Proud of such novelties of the sublime,
Such tink and tank and tunk-a-tunk-tunk,
May, merely may, madame, whip from themselves
A jovial hullabaloo among the spheres.
This will make widows wince. But fictive things
Wink as they will. Wink most when widows wince.

Ein schrilles altes Christenweib

Dichtung ist die höchste Fiktion, Madame.
Nehmt das Moralgesetz, macht draus ein Kirchenschiff,
Und aus dem Kirchenschiff baut den gequälten Himmel. So
Verwandelt sich Bewusstsein in den Palmenhain,
Wie Zithern, die im Winde sich nach Hymnen sehnen.
Wir sind uns einig im Prinzip. Wohl wahr. Doch nehmt
Das widerstrebende Gesetz und macht daraus den Säulenhof,
Und aus dem Säulenhof werft mit dem Strahler eine Maske
Hinauf zu den Planeten. So wird unsere Hurerei,
Von keinem Epitaph gesühnt, zum Schluss gebilligt,
Im selben Zug verwandelt in den Palmenhain,
Der sich wie Saxophone windet. Und mit jeder Palme
Sind wir, Madame, zurück wo es begann. Darum erlaubt,
Dass in der planetarisch weiten Szene
Eure so ungerührten Flagellanten, wohlgenährt,
Bei der Parade sich die prallen Bäuche reibend,
Stolz auf so große Neuigkeiten vom Erhabenen,
Und auf das Pi und Pa wie auf das Pi-Pa-Po,
Zumindest sich bemühen, Madame, sich aufzuschwingen
Zu einem herrenhaften Olala im Angesicht der Sphären.
Das lässt die Witwen winseln. Doch fiktive Dinge blinzeln
Beliebig nur. Blinzeln zumeist, wenn Witwen winseln.

(Durs Grünbein)

The Idea of Order at Key West

She sang beyond the genius of the sea.
The water never formed to mind or voice,
Like a body wholly body, fluttering
Its empty sleeves; and yet its mimic motion
Made constant cry, caused constantly a cry,
That was not ours although we understood,
Inhuman, of the veritable ocean.

The sea was not a mask. No more was she.
The song and water were not medleyed sound
Even if what she sang was what she heard,
Since what she sang was uttered word by word.
It may be that in all her phrases stirred
The grinding water and the gasping wind;
But it was she and not the sea we heard.

For she was the maker of the song she sang.
The ever-hooded, tragic-gestured sea
Was merely a place by which she walked to sing.
Whose spirit is this? we said, because we knew
It was the spirit that we sought and knew
That we should ask this often as she sang.

If it was only the dark voice of the sea
That rose, or even colored by many waves;
If it was only the outer voice of sky
And cloud, of the sunken coral water-walled,
However clear, it would have been deep air,
The heaving speech of air, a summer sound
Repeated in a summer without end
And sound alone. But it was more than that,

Die Vorstellung von Ordnung bei Key West

Sie sang stärker als der Genius des Meeres.
Nie fügte das Wasser sich dem Geist oder der Stimme,
wie ein Körper, der nichts als Körper war, flatternd
mit leeren Ärmeln; und doch ergab seine stumme Bewegung
steten Schrei, verursachte ständig einen Schrei,
der nicht der unsre war, obwohl wir verstanden,
unmenschlich, wahrhaft des Ozeans.

Das Meer war keine Maske. Sie auch nicht.
Gesang und Wasser waren kein verbundner Klang.
Selbst wenn ihr Gesang war, was sie hörte,
weil, was sie sang, Wort für Wort ertönte.
Kann sein, in all ihren Phrasen rührten sich
das mahlende Wasser und der keuchende Wind;
Doch sie hörten wir und nicht das Meer.

Denn sie war die Schöpferin des Lieds, das sie sang.
Das ewig verhüllte, sich tragisch gebärdende Meer
war bloß ein Ort, an dem sie sich erging und sang.
Wes Geist ist dies? sagten wir, denn wir wussten,
es war der Geist, den wir suchten, und wussten,
wir sollten dies fragen, so oft sie sang.

Wäre es nur die dunkle Stimme des Meers,
die sich erhob, und auch die von vielen Wellen getönte;
wäre es nur die äußere Stimme von Himmel
und Wolke, vom wasserummauerten, versunkenen Riff,
ganz gleich wie klar, es wäre bloße Luft,
das schwer atmende Sprechen der Luft, ein Sommerklang,
wiederholt in einem Sommer ohne Ende
und nur Klang. Doch es war mehr als das,

More even than her voice, and ours, among
The meaningless plungings of water and the wind,
Theatrical distances, bronze shadows heaped
On high horizons, mountainous atmospheres
Of sky and sea.

It was her voice that made
The sky acutest at its vanishing.
She measured to the hour its solitude.
She was the single artificer of the world
In which she sang. And when she sang, the sea,
Whatever self it had, became the self
That was her song, for she was the maker. Then we,
As we beheld her striding there alone,
Knew that there never was a world for her
Except the one she sang and, singing, made.

Ramon Fernandez, tell me, if you know,
Why, when the singing ended and we turned
Toward the town, tell why the glassy lights,
The lights in the fishing boats at anchor there,
As the night descended, tilting in the air,
Mastered the night and portioned out the sea,
Fixing emblazoned zones and fiery poles,
Arranging, deepening, enchanting night.

Oh! Blessed rage for order, pale Ramon,
The maker's rage to order words of the sea,
Words of the fragrant portals, dimly-starred,
And of ourselves and of our origins,
In ghostlier demarcations, keener sounds.

mehr selbst als ihre Stimme und unsre, inmitten
des sinnleeren Hebens und Senkens von Wasser und Wind,
theatralische Fernen, bronzene Schatten gehäuft
auf hohen Horizonten, sphärische Gebirge
aus Himmel und Meer.

Am schärfsten hob ihre Stimme
den Himmel hervor, wenn er entschwand.
Sie maß seine Einsamkeit der Stunde an.
Sie war die einzige Gestalterin der Welt,
in der sie sang. Und wenn sie sang, wurde das Meer,
ganz gleich welches Wesen es hatte, zum Wesen
ihres Gesangs, denn sie war die Schöpferin. Dann,
während wir sie dort allein gehen sahen,
wussten wir, dass es nie eine Welt für sie gab
außer der, die sie sang und singend schuf.

Ramon Fernandez, sag mir, wenn du es weißt,
warum, als der Gesang endete und wir uns
zur Stadt wandten, sag, warum die gläsernen Lichter,
die Lichter in den Fischerbooten vor Anker dort,
in der Luft schwebten bei Einbruch der Nacht,
die Nacht beherrschten und das Meer unterteilten,
verzierte Flächen und feurige Pfähle festhielten,
die Nacht ordneten, vertieften, verzauberten.

Oh! Gesegneter Drang nach Ordnung, bleicher Ramon,
Drang des Schöpfers, die Worte des Meeres zu ordnen,
Worte der duftenden Portale, fahl bestirnt,
und von uns selbst und unseren Ursprüngen,
in gespenstischeren Zonen, kühneren Klängen.

(Karin Graf)

Study of Images II

The frequency of images of the moon
Is more or less. The pearly women that drop
From heaven and float in air, like animals

Of ether, exceed the excelling witches, whence
They came. But, brown, the ice-bear sleeping in ice-month
In his cave, remains dismissed without a dream,

As if the center of images had its
Congenial mannequins, alert to please,
Beings of other beings manifold –

The shadowless moon wholly composed of shade,
Women with other lives in their live hair,
Rose-women as half-fishes of salt shine,

As if, as if, as if the disparate halves
Of things were waiting in a betrothal known
To none, awaiting espousal to the sound

Of right joining, a music of ideas, the burning
And breeding and bearing birth of harmony,
The final relation, the marriage of the rest.

Studie von Bildern II

Die Häufigkeit von Bildern des Mondes
Ist mehr oder weniger. Die Perlmutterfrauen,
Die vom Himmel fallen und in der Luft schweben wie Tiere

Des Äthers, übertreffen die trefflichen Hexen, woher
Sie auch kamen. Aber, braun, der Eisbär, der da schläft im Eis-Monat
In seiner Höhle, bleibt im Ausgedinge ohne einen Traum,

Als ob das Zentrum der Bilder Mannequins
Aus seinem Geiste besäße, bereit zu gefallen,
Wesen aus anderer Wesensmannigfaltigkeit –

Der schattenlose, ganz aus Schatten gemachte Mond,
Frauen mit anderen Leben in ihren lebenden Haaren,
Rosenfrauen, halb Fisch, schimmernd von Salz,

Als ob, als ob, als ob die ungleichen Hälften
Der Dinge in einem, keinem Menschen bekannten
Verlöbnis verharren, die Vermählung mit dem Klang

Der reinen Vereinigung erwarteten, eine Musik der Ideen,
Die brennende und brütende und brechende Geburt der Harmonie,
Die letzte Verbindung, die Hochzeit des Rests.

(Michael Köhlmeier und Bastian Kresser)